

東京バッハ合唱団 月報

[第 693 号] 2020 年 3 月号

〒156-0055 東京都世田谷区船橋 5-17-21-101

Tel: 03-3290-5731 Fax 専用: 03-3290-5732 郵便振替: 00190-3-47604

Mail: office@bachchor-tokyo.jp http://bachchor-tokyo.jp/

BACH-CHOR, TOKYO

Monthly Newsletter No. 693

March 2020

5-17-21-101 Funabashi,
Setagaya-ku, Tokyo

永遠に生きる人間と滅びる人間？

大村 恵美子(主宰者)

世にある宗教の諸々の決まりごとには、何ともわずらわしく思われる人々も、多いに違いない。たとえば、今年演奏するプログラム(下記参照)に私たちがとりあげた、J. S. バッハの4つの「教会カンタータ」は、それぞれ次のような用途に、という但し書きがついている。

- ・BWV 113 《イエス 高き宝》
……「三位一体節後第 11 日曜日」用
- ・BWV 93 《ただ 主に依り頼み》
……「三位一体節後第 5 日曜日」用
- ・BWV 78 《イエス わが心を》
……「三位一体節後第 14 日曜日」用
- ・BWV 184 《待ち望みたる 喜びの光》
……「聖霊降臨節第 3 祝日」用

キリスト教会では、いくつかの重要な日曜日があって、待降節から始まり、降誕節(クリスマス)・受難節・復活日・聖霊降臨節(ペンテコステ)・三位一体節と、初冬から初夏に及ぶ。後の半年は、夏から秋・冬にかけて、三位一体節後の日曜日が次の年度の待降節まで 20 数週間つづき、その間、上掲の記念すべき諸節による、イエス・キリストの生涯の教えを、自分の生活の中で十分に体験消化して、身につける、教育の期間とされている。

他の宗教と比べて、その点では、キリスト教の教育配慮は、人々にわかり易く考えられているといってもよいのではないかと。私たちは、かつてバッハが、自分の教会で礼拝時に実際に用いた音楽を、今では、教会礼拝のためではなく、音楽鑑賞または日常体験として、あれこれ選んでは味わっている。今年選んだ私たちのカンタータ 4 曲は、3 曲が、三位一体節後第 5, 11, 14 日曜日用で、まさに日常生活のなかで、イエスの生涯の各場面を想うための作品になっている。

最後の BWV 184、1 曲だけは、聖霊降臨節第 3 祝日のためのもので、当時のライブツィヒでは日曜日を第 1 祝日として 3 日連続で祝われた。今年の場合は 6 月

2 日(火)がその日に当たる。イエスが死後、私たちがのもとに聖霊をくだして、神が地上でも常に私たちと共に居られることを悟らせてくださった、ということになっている。いつも仰ぎのぞみ、たより切つてすごしていたイエスに死なれて、指導者を失って右往左往していた弟子たちだったが、その日いきなり、それぞれの出身地域の異なる日常言語で、そのまま、すべてのことを了解しあえるようになった。そのようにして、人類全体に及ぶ一つの教会が、そこに成立したということだ。人間の、目に見える物質的な生活を通り越して、形而上学的な心の営みを、一般民衆にもわかるように示した、キリスト教の特徴と考えられよう。このカンタータのタイトルのように、何を私たちが「喜びの光」として「待ち望」んでいたのか、あるいは、いるのか、それを、美しい音楽に託して訴えているので

<次回公演>

■夏季特別演奏会(日本語上演)

- ① カンタータ第 113 番《イエス 高き宝》
- ② カンタータ第 93 番《ただ主に依り頼み》
- ③ カンタータ第 78 番《イエス わが心を》
- ④ カンタータ第 184 番《待ち望みたる 喜びの光》
- ⑤ コーヒー・カンタータ《お喋りはやめて お静かに》

東京公演

“バッハ・カンタータ名曲集、教会のバッハと市井のバッハ”

◇三崎町教会(千代田区神田)、7/24(金/祭日)午後 2 時

②、④、⑤

◇荻窪教会(杉並区)、7/25(土)午後 2 時

①、③、⑤

独唱: S 宇佐見朋子、A 野間愛、B 牧山亮
室内楽: A R S メンバー、鍵盤: 中澤未帆
合唱: 東京バッハ合唱団、指揮: 大村恵美子

信州コンサートツアー

“バッハ・カンタータ名曲集、二重唱アリアの醍醐味”

①より、②より、③全曲、④より、⑤全曲

◇野尻湖神山教会、8/6(木)午後 6 時

◇軽井沢追分教会、8/7(金)午後 2 時 30 分

◇小布施ミュージアム、8/8(土)午後 2 時

独唱: S 光野孝子、A 谷地敬晶子
室内楽: A R S メンバー、鍵盤: 中澤未帆
合唱: 東京バッハ合唱団、指揮: 大村恵美子

◎8/8の小布施公演(小布施ミュージアム、入館料)以外は
入場無料。いずれも先着順(後日詳報)

月報 2020 年 3 月号 CONTENTS

- ・3 月 9 日に見た夢(大村恵美子) / 急告…p. 2
- ・来年(2021 年)の演奏曲目(同上) / 次々回公演…p. 3
- ・日本版カンタータ楽譜、出版 20 年(大村健二)…p. 4

ある。

「選ばれし群れ」「聖(きよ)められし群れ」などと、よく多くのカンタータの中に出てくる語で、キリスト教徒のことが指し示されているが、それは——神は生きとし生けるすべての人間を愛し、救うのだが、人間の側からすると、そのことに気づいて、こちらも神のみこころに従い、互いに一つにされる、という意識をもって日々を生きることが、信じる者の務めだと考えることに他ならない。人類の一部は永遠に滅んで地獄送りとなり、他の、神に従順な一部は、天国に迎え入れられて、神のかたえに、とわの幸せを味わって生きる、というような短絡的な世界観では、あまりにもお粗末に思われる。

暗から明へ、という進路の願望にも、様々な段階があり、バッハのカンタータの世界に引きつけられる内容は、私にはとても深いもののように感じられる。それは、今年のカンタータの中では、とりわけ BWV 184 《待ち望みたる 喜びの光》の最後に歌われる、5) コラール〈主よ 悩みのとき 見すてたまわざれ〉、6) 合唱〈慰めなる善き牧びとよ 賜え 尊きながみ言葉を〉に、よく示されている(「月報」1月号№691に紹介)。

今年は、7月から8月にかけて上記の4曲の教会カンタータを取り上げる(前ページ囲み)。教会暦の後半、聖霊降臨から三位一体の季節の、時機にかなった作品を味わいながら、バッハの音楽とそのテキストに親しんでいただければ幸いである。

これらに、市民生活の一こまを面白おかしく描いた《コーヒー・カンタータ》を添えて、7月24日、25日の東京公演のタイトルを“教会のバッハと市井のバッハ”とした。お楽しみいただきたい。<了>

<急告>

新型肺炎拡大への対処として、合唱団の3月中の通常練習を一時休止としました。再開の時期については、団から各パートリーダーを通して連絡を差し上げます。

先月号月報で、「お勧めコンサート」としてご案内したARS公演(4月5日、神奈川県立音楽堂)は、上記同様の理由により、延期となりました。

団員のみなさま

月報3月号をお送りします。

この時点では、私たちの再開の日がいつになるのか、まだ見当が付きませんが、お会いできるときには、即座に、今年前半の課題曲 BWV113、93、78、184、211の合唱全部が、流れるように歌い出せますよう、今から全員、ひとり残らず努力を重ねて自習しておきましょう。期待しています。

3月14日、大村恵美子

コロナウィルス騒動のさなか

3月9日に見た夢

大村 恵美子

ちょうど、首相の声明で、2月29日から3月15日までの間、とりあえず全国の学校を一斉休校とし、一般もなるべく外出を控えて、コロナウィルスの蔓延防止に協力するように、とのお達しが出ているさなかに、私の誕生日が来てしまいました。

この数年、3月9日の私の誕生日に寄せて、日帰りまたは1,2泊の、団員のみなさんとの遠足・小旅行を試みるのが、しきたり化してきたので、今年もまた、河津桜見物のバスツアーでもしようかと、パンフレットを回覧し始めた矢先のことでした。今年になってから急に深刻化した、不可解な病気の世界的猛威は、あれよあれよと気づく間に私たちの思惑を越えてしまい、例のカミュの小説『ペスト』さながらの現状に直面しているのです。

私たちの合唱団も、とりあえず2月29日(土)から3月14日(土)の練習までを、臨時休業にしました。そして、3月16日(月)以降のことを、もう追加決断しなければ、というのが、今の立場なのです。明日からすぐにも、相談が必要ね、と言いかわして夜、12時に就寝、そして9日午前3時、例によって私は夢を見、目を醒ましたところでした。

きっと、9日中にも、団員の間で何らかの方針がたてられて、この月報にも報告記事が載ることになるのでしょうか。私が今見た夢など、何の意味も持たないとは思いますが、憶えているうちに、とにかく文章にしておくことにします。

——夢の中で、私は2つのことに集中していました。近くの親しい幼稚園の子ども、先生たちと、園庭のようなところで昼食会をする。その際に、お互いの紹介に役立つようなパンフレットを用意して、始める前に各人に届くように、受付で配布する——。これまでは、団外への接触は、団員募集とか、コンサートへのPRとかに限られていたのですが、今は、幼児とお昼に会食をしようという、突飛なねらいです。これはきっと、現実化するならば、非難されることです。自分たち大人だけでさえ、集まって本来の合唱練習をするのも見合わせているのに、幼児を集めて自作の料理をふるまうなど、危険で許されるわけがないでしょう。どうしてこんな時に限って、普段は思いもつかなかったような意欲が夢に現れたのか? 分析できる方があるでしょうか?

まず、半世紀以上続いてきたわが合唱団にも、こんな珍しい時期が訪れたのだという証拠として、書いて見ました。被害を蒙ることなく、この災難が短期に切り抜けられますよう、全世界の人類の一人として、祈るばかりです。

来年（2021年）の演奏曲目、提案

大村 恵美子（主宰者）

これを書き出そうとする今は、2月初旬、やっと現2020年の方針が具体化してきたばかりのところ（冒頭ページ〈次回公演〉、当ページ〈次々回公演〉参照）。演奏会場の確保（多くは籤引き）が、年ごとに極端にむづかしくなって来て、これから先も、困難がいっそう増す一方のような気配に、改めてこれまでの幸運に、つくづくと感謝し直しています。

種々の困難にもめげず、来たる2021年の合唱団の演奏予定をたてるに当たっては、改めて次のような配慮をしなければならないと思います。

○段々少なくなる当合唱団未演のコンタータは、当然ながら、合唱のない、或いは少ないものが増してくるので、そこに注目して検討する。

○楽譜は、なるべく既演のコンタータを多く用いれば、新しい楽譜作成に追われている現状を、緩和できることになる。

このような観点から、2021年のために選びかけていた私なりの4曲を、さらに検討しなおしてみました。そして、次の4曲を、現在の私からの提案にしたいと思うようになりました。

・コンタータ第158番《安らかにあれ おののく心》

Der Friede sei mit dir BWV 158

演奏時間：11分（合唱1分）

編成：オーボエ1、弦・通奏低音

初演：1735年以前

当合唱団上演歴：1964年、1968年

訳詞楽譜：未刊

・コンタータ第94番《いかで世を問わん》

Was ich nach der Welt! BWV 94

演奏時間：24分（合唱5分）

編成：フルート1、オーボエ2、オーボエ・ダモーレ1、弦・通奏低音

初演：1724年8月6日

当合唱団上演歴：未演

訳詞楽譜：未刊

・コンタータ第115番《備えよ心》

Mache dich, mein Geist, bereit BWV 115

演奏時間：22分（合唱5分）

編成：ホルン1、フルート1、オーボエ・ダモーレ1、弦・通奏低音

初演：1724年11月5日

当合唱団上演歴：未演

訳詞楽譜：未刊

・コンタータ第16番《主 頌め歌わん》

Herr Gott, dich loben wir BWV 16

＜次々回公演・本年（2020年）＞

■第119回定期演奏会（日本語上演）

●コンタータ第110番《喜び 笑いあふれ》

●《クリスマス・オラトリオ》前半3部

日時：12/6（日）、夜（午後7時開演の予定）

会場：三鷹市芸術文化センター「風のホール」

※ 定期演奏会は、会場確保に困難をきたしていましたが、上記に決定しました。「土曜午後の都心での公演」が理想ですが、改善でご容赦ください。625席、洋楽に特化した音響と風格の中ホール、好評です。三鷹駅からバス停3つ目、降りて1分。

S 光野孝子、A 谷地岫晶子、T 平良栄一、B 山本悠尋の独唱陣に、今回もARSメンバーの共演によるフルオーケストラ編成で、久しぶりの《オラトリオ前半》完全上演が実現します。お待ちしております。お楽しみに。後日詳報。

＜新規団員募集＞

上記公演への合唱参加者を募集しています。バッハが好き、合唱が好き、以外の資格・経験は問いません。一緒に、日本語のバッハを楽しんでみませんか。8/29（土）練習開始。

事務局まで、お問合せください（月報タイトル囲み内参照）。

演奏時間：20分（合唱7分）

編成：ホルン・ダカッチャ（ホルン）1、オーボエ2、
オーボエ・ダモーレ1、弦・通奏低音

初演：1726年1月1日

当合唱団上演歴：2000年、2016年

訳詞楽譜：「50曲選」に既刊

・コーヒー・コンタータ《お喋りはやめて お静かに》

Schweigt still, plaudert nicht BWV 211

演奏時間：27分（合唱7分）

編成：フルート、チェンバロ、弦・通奏低音

初演：1734年頃

当合唱団上演歴：2020年

訳詞楽譜：既刊（2020年）

総計104分（そのうち合唱25分）。訳詞楽譜あり2、なし3、管楽器6種（ホルン1、フルート1、オーボエ類4）

経済的には、それほど負担の大きくない範囲です。5曲中、新規に作製すべき楽譜は3曲分ですが、団としての初めての演奏曲は2曲だけです。これなら、何とかかなりそうです。

一般に、コンサートのプログラムは、始めは暗い内容でも、終りは明るい希望に包まれて、聴衆にも和やかな気持ちで帰途についていただく、という配慮が必要ですが、その点でも、これなら大丈夫のような気がします。最後の《コーヒー・コンタータ》は、長年のペンディングの末に、この2020年にやっと上演することになったものです。続けてもう1年やってみて、その結果を確認したく思っていました。私がこれだけ公開して、あとは、皆様の協議で、来年度の方針を決めていただきたいと思いますので、どうぞよろしくおねがいたします。

日本語版バッハ・カンタータ楽譜、 出版開始から 20 年 [上]

大村 健二 (団員)

- ・普及の手段として
- ・なぜ、ブライトコプフ？
- ・版下製作、どんな作業？
- ・訳詞上演の意義 一文明の課題として一

東京バッハ合唱団が、日本語訳詞付きのバッハ教会カンタータの楽譜を発行しはじめて 20 年が経ちました。最新の 3 曲 (BWV 113、BWV 184、BWV 211。本年 3 月 20 日発行。右挿画) を加えて、既刊は全 81 曲となっています (右下囲みに、既刊曲の作品番号)。

近年はこの出版譜を用いて練習を重ね、定期公演その他に臨んでいますが、以前は、先ず輸入譜を団で一括購入し、それをひとりひとりの団員がもって、主宰者の訳詞が書き込まれた楽譜を脇に見ながら、各声部の音符の上なり下なりの隙間に、訳詞を書き写していました。合唱団の創設から 30 年以上にわたり、何十曲という大村恵美子訳詞のバッハ・カンタータが、このようにして演奏されてきました。

あるとき団員のお一人が、訳業を世に残し、訳詞演奏の実践者・賛同者を団の外側に広めるためには、訳詞つき楽譜の出版が必要では、と提案なさいました。洋の東西を問わず、音楽の伝承や普及のためには楽譜が必需品であるわけで、今になって思えば、当然の帰結だったのでしょ。

* * *

1962 年に、この合唱団は活動を開始しました。今日のバッハ音楽の上演と研究の基盤が「新バッハ全集」であることはご存じのとおりです。バッハ歿後 200 年の 1950 年から企画準備が始まり、1954 年に BWV 61 など待降節カンタータを集めて第 1 巻が刊行されました。帙のほどけかけた 1 冊がわが家にもあります。合唱団の創設はその 8 年後です。その後、ほぼ 1 年に 1 冊のペースで、教会暦ごとに分類されたカンタータ作品の、最新で詳細な校訂作業を経た楽譜が、陸続と世に紹介され、団創設の年には 50 曲以上の成果が出揃っていたようです。問題は、コーラスで使用する場合に必要で、この「新バッハ全集」準拠のピアノヴォーカル譜の発行がなかなか進まなかったことでした。需要の確かな人気作品は早く出版されましたが、それ以外は、おそらく今日でも手に入りません。

さて、1990 年代の終わりごろ、上に述べた、われわれの訳詞楽譜出版の計画が具体化します。出版社の選定と費用の捻出が切実であることは言わずもがなですが、底本をどうするか、これも課題でした。

結論を急げば、「新バッハ全集」準拠のヴォーカル譜を出しているベーレンライター社のものがベストに

違いありませんが、企画の当初で既刊のものは数えるばかり、その後の発行予定も明確になっていないという状況で、すでに全カンタータ作品のヴォーカル譜を揃えていた



社のもを用いる以外に選択肢はありませんでした。

ブライトコプフ・アンド・ヘルテル社は、ゼバステイアン・バッハと同時代に創業の、世界最古といわれる音楽出版社で、いわゆる「旧バッハ全集」の発行元。「旧」ですから、「新」によって訂正され、乗りこえられた細部は少なくありませんが、誠実にも、新全集の校訂を活かして、20 世紀後半以降何度も版を改めています。

われわれの公演にあたっては、創設の当初より、どの版のオケ譜やヴォーカル譜を用いるにせよ、新全集に既刊の曲であれば、主宰者・指揮者は、かならず綿密な対照作業を行なって、譜面に書き込みを施し、団員にも訂正を指示してきましたので、この出版譜を用いての上演も、何ら変わるところはないはずで

* * *

以下、著作権交渉や版下製作の現場など、次号に。

ブライトコプフ[日本語版]バッハ・カンタータ楽譜<既刊 81 曲>

BWV 1	BWV 56	BWV 99	BWV 167
BWV 4	BWV 61	BWV 102	BWV 169
BWV 6	BWV 62	BWV 104	BWV 176
BWV 8	BWV 63	BWV 106	BWV 177
BWV 14	BWV 65	BWV 109	BWV 178
BWV 16	BWV 67	BWV 110	BWV 180
BWV 17	BWV 68	BWV 111	BWV 182
BWV 19	BWV 71	BWV 113	BWV 184
BWV 21	BWV 72	BWV 116	BWV 187
BWV 26	BWV 75	BWV 122	BWV 188
BWV 28	BWV 76	BWV 123	BWV 190
BWV 29	BWV 77	BWV 124	BWV 191
BWV 30	BWV 78	BWV 129	BWV 192
BWV 36	BWV 79	BWV 131	BWV 194
BWV 39	BWV 80	BWV 137	BWV 196
BWV 40	BWV 81	BWV 140	BWV 197
BWV 41	BWV 82	BWV 147	
BWV 42	BWV 84	BWV 148	
BWV 45	BWV 92	BWV 150	一世俗カンタータ
BWV 47	BWV 93	BWV 156	BWV 211
BWV 52	BWV 97	BWV 166	BWV 214